

Alcaraz Varó, Enrique. 2000. *El inglés profesional y académico*. Madrid. Alianza Editorial, S.A. Pp. 240.

Examinar las posibilidades de investigación teórica y aplicada que ofrece el inglés profesional y académico o IPA es, según el propio autor, el objetivo primordial de este volumen, habida cuenta del papel que ha adquirido, especialmente en las últimas décadas del siglo XX, el inglés como *lingua franca* en el mundo profesional y académico.

El libro consta de ocho capítulos, de los que los siete primeros abordan aspectos teóricos del inglés profesional y académico tanto desde una perspectiva oracional como supraoracional. Estos aspectos posteriormente servirán para elaborar la programación didáctica de esta materia, llevada a cabo en el capítulo octavo.

En el capítulo primero, el autor distingue entre el inglés en la filología inglesa y el inglés como lengua de especialidad, para seguidamente dedicar el resto del capítulo a precisar algunos conceptos referidos a la naturaleza del lenguaje tales como la acepción más general de los términos lenguaje y lengua, el medio, la lingüística general y aplicada, etc. En este capítulo destaca el apartado ocho sobre las preferencias sintácticas del IPA: la sencillez de la estructura oracional, la complejidad de los sintagmas nominales largos, la parataxis e

hipotaxis, las expresiones nominales de las formas acabadas en *-ing*, las expresiones hipotéticas, causales, consecutivas, finales, concesivas y restrictivas.

En el siguiente capítulo, titulado «El léxico del IPA», el autor repasa importantes términos relacionados con la Lexicología. La definición, la extensión y la intensión, la denotación y la connotación, los campos semánticos, la polisemia, la monosemia y la homonimia, las colocaciones o solidaridades léxicas y la formación de las palabras son algunos de los puntos que incluye. Pero, además, se incluye un epígrafe sobre el vocabulario de las lenguas de especialidad y su clasificación en tres grupos: la terminología o el vocabulario técnico, el semi-técnico y el general de uso frecuente en una especialidad.

El tercer capítulo trata sobre la morfosintaxis y el vocabulario del inglés de la ciencia y la tecnología y del inglés jurídico, mencionando las construcciones sintácticas y el tipo de vocabulario más frecuente de estas variedades del IPA. En cuanto al inglés de los negocios, Alcaraz Varó analiza la sintaxis de esta variedad del IPA, pero diferencia el tipo de vocabulario más popular de cada una de sus sub-variedades entre las que incluye el inglés de la economía, el del comercio y el de las finanzas.

En «La lingüística supraoracional. La pragmática. Discurso y texto»

(Cap. IV), se introduce un nuevo paradigma en el estudio del lenguaje. La pragmática, con sus dos grandes corrientes la *pragmalingüística* y la *sociolingüística*, ha influido en la metodología didáctica del IPA, «dada las muchas coincidencias de objetivos e intereses, como pueden ser la *comunicación* profesional y académica, el estudio y clasificación de los textos profesionales y académicos en sus aspectos formales y funcionales como géneros, la interdisciplinariedad y el empleo de material auténtico» (2000:85). El lenguaje no verbal, la competencia comunicativa, las comunidades epistemológicas, el discurso y el texto, el tópico y la topicalización, la tematización y la progresión temática, el principio de cooperación... son algunos de los asuntos estudiados.

A continuación, en el capítulo V, se presenta el tema del significado de los enunciados, tanto en su relación con el contexto como con los actos de habla, y la tipología discursiva con las modalidades y los principales recursos lingüísticos empleados en cada una de estas modalidades (el discurso descriptivo, el narrativo, el expositivo y la persuasión).

El sexto capítulo lo dedica Alcaraz Varó a los géneros de los textos profesionales y académicos tanto los escritos (el artículo de investigación de las ciencias sociales o las médicas, el memo y la carta comercial en el mun-

do de los negocios o los textos profesionales del derecho) como los orales (la conferencia, la entrevista o el interrogatorio procesal), sus convenciones formales y estilísticas y sus macroestructuras, mientras el capítulo séptimo ofrece un recorrido por los puntos básicos de la sociopragmática, en especial, por la cortesía lingüística.

Tras la reflexión teórica de los siete primeros capítulos, en «La didáctica del inglés profesional y académico», se concreta toda esta reflexión lingüística en la programación del IPA. Una programación que irá precedida de un análisis de las necesidades de los alumnos y que incluirá los contenidos, los objetivos de las cuatro destrezas lingüísticas (la comprensión oral-auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita) y las actividades para alcanzar el dominio de estas destrezas.

El inglés profesional y académico es un espléndido y exhaustivo trabajo sobre una línea de investigación que merece mayor atención. Quizás sea oportuno destacar la claridad en la exposición de las ideas (una claridad que sólo se consigue tras largo tiempo de reflexión y de experiencia práctica), la admirable selección de ejemplos para explicar cada término lingüístico y el hecho de tener «concentrado» en una misma obra los conceptos principales relacionados con el IPA, con una bibliografía donde el lector puede profundar en los

aspectos concretos que más le interesen. En resumen, un libro de consulta obligada tanto para los docentes de inglés profesional y académico, como para cualquiera que desee conocer el formato y las convenciones para escribir desde un artículo de investigación hasta una carta comercial. (M^a Jesús VERA CAZORLA, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

Gómez Capuz, Juan. 1998. *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universidad de Valencia.

Recientemente ha salido a la luz un tratado sobre el préstamo lingüístico que se convertirá, probablemente, en una obra pionera en nuestro país, pues, si exceptuamos los artículos y comunicaciones diseminados en revistas y actas de congresos, escasean las publicaciones en este campo que traten, de forma monográfica, este fenómeno desde un punto de vista ecléctico, con la exhaustividad y el rigor científico que caracterizan este libro.

El profesor Juan Gómez Capuz divide en tres partes esta obra, fruto de la labor de documentación bibliográfica de su tesis doctoral en torno a los anglicismos en el registro coloquial del español actual. En el primer bloque, el autor explica la terminología, los conceptos y la tipología (clasificación) del préstamo, en lo que

constituye una presentación al lector, muy lograda, de los problemas de los que adolece la investigación del contacto de lenguas. Al igual que este investigador, consideramos que resulta imprescindible acotar el significado y el ámbito de aplicación de estos conceptos, con el fin de homogeneizar las denominaciones en este campo de estudio. Tras realizar un extenso recorrido crítico por las distintas definiciones de *préstamo* formuladas en este siglo, destaca Gómez Capuz la inadecuación de su uso, ya observada por especialistas de la talla de E. Haugen (1950), F. Lázaro Cárreter (1968) y Ll. Payrató (1984). Se adentra luego el autor en la complejidad de los términos *calco* y *extranjerismo* en una sección donde se recogen las diversas opiniones que se han pronunciado al respecto. En este apartado, hallamos una inexactitud cuando Gómez Capuz afirma que, entre los estudiosos hispánicos, tan sólo M. Seco distingue entre préstamo y extranjerismo. Es conocido que el eminente lingüista, traductor y académico V. García Yebra ha analizado magistralmente las diferencias entre estos términos en varios de sus trabajos, si bien es cierto que presenta sus planteamientos desde la perspectiva de la lingüística aplicada a la teoría y práctica de la traducción, cuyos fines difieren un tanto de la lingüística general o descriptiva.

Completan la sección diversos enunciados en torno al uso de los términos *xenismo* y *exotismo*, la dualidad *creación nativa / creación inducida*, el concepto de *equivalente* (aplicable a la investigación en terminología y traducción), el fenómeno del préstamo en el ámbito —siempre complicado y poco firme— del *neologismo*. Reciben también un tratamiento amplio los *barbarismos*, estudiados dentro de la gramática normativista en los planos fónico-gráfico y léxico-semántico, y el concepto de calco semántico. Cierra este apartado una detallada descripción de los mecanismos y condiciones del calco, en la que se analizan aportaciones de teóricos de diversos países (W. Betz, R. Gusmani, B. Castersen, I. Klajn, T. Hristea, T. Lewandowski, F. Lázaro Carreter). Por último, se presentan definiciones de fenómenos lingüísticos como los *híbridos*, los *internacionalismos*, la *revivificación de formas arcaicas*, los *préstamos de ida y vuelta* y los *falsos préstamos*.

La segunda parte, como bien indica el autor, avanza «en el grado de especialización», puesto que se centra en las tradiciones, la metodología y las escuelas del estudio del préstamo y del contacto de lenguas. Gómez Capuz repasa, con ojos críticos, las contribuciones de las distintas escuelas lingüísticas: el pre-estructuralismo (H. Schuchardt, H. Paul, D. W. Whitney), el estructuralismo europeo (Ch. Bally,

A. Meillet), el funcionalismo praguense (R. Jakobson, B. Trnka, V. Mathesius, J. Vashek), el estructuralismo norteamericano en sus dos etapas (E. Sapir, L. Bloomfield, Z. Harris, E. Haugen, U. Weinreich, A. Martinet), el método histórico-cultural de la Escuela Holandesa (Salverda de Grave, B. Wind, H. Boulan, J. Terlingen, M. Valkhoff, B. Vidos), el método histórico-cultural de la filología francesa (A. Dauzat, F. Brunot), la labor renovadora de T. E. Hope y sus discípulos (C. Pratt, K. Goddard, T. Bookless) y, finalmente, la corriente sociolingüística en sus variadas vertientes (J. Fishman, J. Darbelnet, W. Mackey, D. Sankoff, S. Poplack, A. Pousada).

En la tercera parte, que lleva por título «aplicación de los métodos: aproximación a diferentes aspectos del préstamo lingüístico», se explican las vías de transmisión o tránsito del préstamo (vía oral y vía escrita, estrechamente ligadas, respectivamente, a los préstamos populares y cultos) y el papel que desempeñan las lenguas intermediarias en el proceso de transmisión. Además de establecer una serie de criterios para la identificación del préstamo a través de métodos sincrónicos y diacrónicos, el autor analiza el préstamo como proceso y elemento de integración progresiva en el sistema de la lengua receptora y especifica los mecanismos de integración y los problemas que plantea la delimita-

ción de los estadios de integración y adaptación de préstamos a la lengua receptora (elección de género, número, etc.). El libro acaba con un análisis de la motivación y la función del préstamo desde el punto de vista onomasiológico-etnológico (préstamos técnicos y no técnicos) y normativista (préstamos necesarios e innecesarios o de lujo) y una reseña de las polémicas lingüísticas suscitadas al respecto a lo largo de este siglo.

En definitiva, nos encontramos ante un estudio brillante por el rigor y la claridad expositiva con que su autor se adentra en el complicado mundo del contacto de lenguas, a pesar de la dificultad que entraña esta tarea, dada la maraña terminológica imperante en este terreno, carente de normalización internacional, donde se suelen solapar y contradecir muchos de los conceptos manejados. En la lingüística hispánica, hacía falta una monografía de esta magnitud que permitiera a los investigadores tener acceso, en un solo volumen, a prácticamente todas las aportaciones que se han realizado en este ámbito, procedentes de textos de difícil localización e interpretación que Gómez Capuz desentraña, de forma magnífica, para el lector. Al leer este libro, nos damos cuenta de que no exagera el prologuista, Antonio Briz, cuando afirma que esta meritosa labor va a contribuir, sin duda, a facilitar el trabajo de todos aquellos (principiantes y especialistas) que de-

seen conocer, con detalle, todos los entresijos del estudio del préstamo. (María Jesús RODRÍGUEZ MEDINA, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

González Cruz, María Isabel (1997) *Reading Comprehension Passages on the Canaries*. Tenerife: Dirección General de Universidades e Investigación. Consejería de Educación, Cultura y deportes del Gobierno de Canarias.

One of the most important premises in the Spanish Law for the Reform of Education is that of contextualising to a specific educational setting whatever is taught. In this sense, the volume *Reading Comprehension Passages on the Canaries (1997)* stands as an essential reference in English language teaching in the Canary Islands. The aim of this book is not only to stimulate the student's ability to read in English but also to provide them with detailed information about the many links between the English and the Canarians, mainly over the last hundred years.

Dr. Isabel González Cruz owns a broad experience in English language teaching at the University of Las Palmas de Gran Canaria. She has also carried out extensive research on linguistic contact between the Canarian and English communities. Moreover,

her current research continues on this line. In this context, she has collected a wide range of valuable material, and an anthology is included in this book.

The volume is divided into five parts organised by topics. The first part is entirely devoted to the description of the Islands through the experience of English visitors: from general location to a more detailed and lively description of Las Palmas and Santa Cruz.

Part number two describes the inhabitants of the Canaries as seen by the various English travellers who visited the archipelago. Part three studies the Canarian history and culture. It includes texts which analyse both the life style of the *Guanches* and the social event of the *lucha canaria*. The following part describes daily life. Students will enjoy discovering details about courting in the 1800's and also about old superstitions of the islanders. Finally, the last part gives an account of social events in the islands, such as cockfighting, balls and celebrations.

The book, as expected, contains a variety of text-based practical exercises. Some of them are specially designed for extending the learner's vocabulary; for example synonyms or fill-in-the-gap exercises. Students learn the meanings of words in context, and they put them into practice by doing the exercises in the book.

Another set of activities are designed to test the student's comprehension of the passages supplied. These exercises involve answering questions and completing meaningful sentences by using the information of a particular text. The author also offers a series of exercises to concentrate on language structures. In this way, students can expand their knowledge of the language.

Once the student has worked both on the vocabulary and language structure exercises, his next step is the production of a text. The students learn that the lay-out of the essay they are about to write is not optional at all, but conversely, that it depends on the issues to be developed. Another alternative for classroom exercises is to organise thought-provoking debates on these issues.

The many excerpts presented in this book belong to primary sources that the author has conscientiously analysed. The bibliography on page 119 is of great help for those students or teachers interested in the English literature on the Canaries.

All in all, this book offers a wonderful chance for those teachers who want to bring new topics to their classrooms. It is specially commended for secondary education since the book itself covers topics included in their syllabus. It is also of great interest for students at a University level as the nature of the texts raises

some socio-linguistic problems which may be used in language discussion sessions. As a whole, all students of English will find the book helpful to improve their reading and writing techniques. (Francisco ALONSO ALMEIDA, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

Knapp, Nancy F. (1997) *Breakthroughs in Science. Developing Reading in the Content Area*. Illinois: Jamestown Publishers.

Breakthroughs in Science is a recent textbook that offers students an enjoyable way of increasing knowledge on some general Science topics such as Physics or Chemistry via the English language, and of developing and enhancing their reading skills when dealing specifically with scientific and technical writing. As a matter of fact, this text «is designed to help students develop the critical reading and thinking skills they need to read and apply scientific information», one skill that along with decision-making skills stands as one of the key elements or aspects in the formation of a good professional nowadays.

The textbook presents, in the first place, a **pre-test** designed in order that the students test their science reading skills. This pre-test consists of twenty-five multiple-choice ques-

tions about different passages related to Science. The focus of the test is fundamentally upon particular reading skills, which will be dealt with in the following chapters of the textbook, such as *the scientific method, understanding what you read, understanding illustrations, analyzing ideas, building vocabulary* and evaluating ideas. Following the test, the **answer key** including explanations about the correct and the incorrect choices is provided. The format of both the test and the answer key is the one used in the Reading Comprehension section of the TOEFL and GMAT tests. From my point of view, this is very helpful for students interested in taking these exams in the future since it gives them an idea of how they must face the Reading Comprehension section of this type of tests. The author also provides a **pre-test evaluation chart** where the numbers of the questions dealing with each one of the reading skills already mentioned, are placed under each correspondent heading, thus offering the student the chance to realize, from the mistakes made, which particular skill should be payed special attention to as he / she works through the book. This is a special feature to be taken into account when designing our own teaching materials, and in particular those to be used by our students out of the classroom, since it contributes to develop autonomy.

The core of the textbook is composed of six chapters. All of them, except for the first one, are divided into two main parts: (a) the first covers one reading skill, and (b) the second covers a scientific topic. Since the author basically opts for a content-based approach, as the subtitle of the textbook indicates, she gives a special relevance to the topics and recommends that the student «work through all of the science topics in order to assure a solid grounding in key science concepts». This grounding is mainly promoted in the area of vocabulary. In each passage, key words in the unit are in boldface and their learning is to be carried out by means of typical matching word and definition and gap filling exercises. The rest of the exercises accompanying the Science passages intends to put into practice more of the reading skill previously explained, exemplified, studied and practised, as well as increasing general comprehension skills through work on reading comprehension questions, true or false exercises, multiple choice questions dealing with identifying the main topic of the passage and summarizing, classifications of the terms studied, understanding pictures and graphics, etc.

At the end of each chapter, there is an appendix titled **Scientist in the spotlight**, where an extract on the life and works of a famous scientist, related to the Science topic selected for

each chapter, is offered, followed by different types of exercises dealing with the reading skill studied in the first part of the chapter. The type of exercises found are mainly comprehension questions, sequence ordering exercises, etc.

Each chapter also includes a **chapter review** with multiple-choice questions related to different passages or graphs, such as the ones used in the pre-test. The answers and explanations are provided at the end of the book.

Finally, the author gives the students the chance to test their work and study of the book, thus supplying a **post-test** which is divided into two parts. The first one tests the science knowledge, in particular, the vocabulary and basic general knowledge regarding the science topics studied by means of a matching exercise, in the case of the vocabulary, and of a true or false exercise, in the case of general science content. The second part tests the reading skills using once more passages and graphs and multiple-choice questions related to them. In the answers to the questions posed, the student proves his / her ability to read and think critically, which is one of the main aims of the book. I guess the ultimate objective would be to get the students develop, as they work through the textbook, their own learning strategies in order to be able to transfer their reading skills from one

field or area of study to another one, which is definitively one of the aims of the content-based approach. As with the pre-test, an answer key with explanations and a post-test evaluation chart are provided.

I find *Breakthroughs in Science* a very useful textbook for those students at the Secondary school wanting to study any Science degree since it helps settle their knowledge on Science topics, increases reading skills which most of the times are taken for granted by students, and what I consider most important, introduces the student to the study of the fundamental characteristics of the scientific-technical discourse in quite a pleasant and enjoyable way though some exercises may seem somewhat typical.

Finally, I consider the inclusion of evaluation charts, classified according to the reading skill studied, quite a special feature to be appreciated since, as I said before, it very much helps to enhance complete self-evaluation, thus contributing to the development of self-learning.

I would recommend to use it together with listening and writing material for putting into practice the fundamental characteristics of the scientific-technical discourse, as well as with specific material for practising the oral skill in order to offer students the chance to complete their skills in a more integrated manner.

(Francisca ALEMÁN TORRES, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

Morris, Rupert. *The Right Way to Write*. London: Wyvern Business Library. 1998. Pp. 198.

The Right Way to Write is a practical and inspiring guide to better business writing. Some effective methods, guides and difficult answers to easy questions about how to write business letters, reports, memos and quick e-mails are included in the text. Using simple exercises and dozens of samples, you are shown how to cut through the hazards of corporate waffle, avoid the pitfalls of English grammar and write positively and effectively.

Morris has chosen to write about some original literary skills. It is always hard to tell whether he is first and foremost a technical business writer or first and foremost an adventurer of clarity and good style. This is so because in *The Right Way to Write* the reader (university teachers of business language, economists, students of this specialised language and people interested in the evolution of English Language within the different dimensions of English for Specific Purposes) can discover how to write letters for every important business

situation, how to create reports that get noticed and read, how to use e-mail successfully, how to avoid everyday mistakes in your grammar, punctuation and construction and, most important of all, how to write in a way that gets the results that you want.

It is, of course, a well written document able to inspire better books and studies to be printed in the future. The reader can save himself hours of precious time, and still produce powerful, persuasively written work that gets the results he wants time and again. (Santiago HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

Riquelme, Jesucristo. 1998. *Los angli(c)smos: anglismos y anglicismos, huéspedes de la lengua*. Alicante: Editorial Aguaclara.

En estos últimos años ha vuelto a resurgir en lingüística el interés por los estudios del anglicismo en español gracias a la publicación de obras como *Anglicismos hispánicos* (1996) de Emilio Lorenzo y el *Nuevo Diccionario de Anglicismos* (1997) de Félix Rodríguez González y Antonio Lillo. Desde mediados del siglo XX, la influencia creciente de la lengua inglesa en todos los ámbitos sociolingüísticos del español ha originado la presencia de anglicismos en todo tipo

de registros, fenómeno que, con altibajos, ha llamado la atención de numerosos lingüistas.

La línea de investigación de los primeros tratados sobre esta cuestión, aparecidos entre los años cincuenta y setenta, tachados, por lo general, de puristas y poco científicos, evolucionó, tras la publicación de *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* (1980) de Chris Pratt, hacia la concepción descriptiva y rigurosa de los trabajos actuales de este campo, que vuelve a cobrar actualidad con el reciente libro de Jesucristo Riquelme *Los angli(c)smos: anglismos y anglicismos, huéspedes de la lengua*. La novedad de este trabajo reside en que, por primera vez, se aborda el estudio del anglicismo con un enfoque pedagógico, ya que el autor admite que, además de que este fenómeno «sea un síntoma de la situación cultural que se vive», el hecho de que éste se incluyera también en el temario oficial de la enseñanza secundaria en Alicante es el que ha determinado su empeño en escribir «un manual escolar con fines didácticos y divulgativos». En efecto, a lo largo del libro, Riquelme intercala numerosas citas, ejercicios y preguntas que mueven a la reflexión lingüística, esencial en el proceso educativo, con lo que cumple con creces el reto, planteado en el prólogo, de lograr que los profesores dispondan, gracias a esta obra, de

material abundante para motivar a los jóvenes.

En el capítulo primero, a modo de introducción, se destaca el carácter cambiante de las palabras como resultado de la evolución natural de las lenguas y se explica cómo en poco más de un siglo se ha pasado de los 7 anglicismos detectados por R. José Cuervo en 1867 a las más de 4.000 expresiones anglicadas recogidas por A. del Hoyo en 1995. Por un lado, se describen los casos del español de Filipinas y del *pidgin English* de Guinea Ecuatorial, como ejemplos curiosos de zonas geográficas donde el contacto de lenguas ha desempeñado un papel significativo en el devenir histórico-cultural de esas comunidades de habla. Por otro lado, en cuanto a los registros más afectados por los anglicismos, se señalan la prensa, los deportes, la ciencia, el lenguaje juvenil y la informática. Dado que el autor centra su trabajo en el entorno de Torrevieja (Alicante), dedica también un epígrafe a la presencia del inglés en esta ciudad turística, donde la población visitante de habla inglesa ha favorecido la influencia de esta lengua tanto en el discurso de los nativos del lugar, como en la infraestructura de la zona.

El capítulo segundo se abre con un breve repaso de diversos conceptos teóricos como el criterio de adecuación lingüística y la norma culta, seguido de un incursión en el lenguaje

periodístico español, caracterizado por la utilización consciente y sistemática de anglicismos innecesarios. El autor expone, además, los criterios que, a su juicio, deben seguirse a la hora de aceptar o rechazar neologismos de procedencia extranjera.

El capítulo tercero, titulado «factores sociales implicados e historia», comienza con un epígrafe dedicado a las lenguas en contacto y, en especial, al contacto angloespañol, del que es exponente claro el *spanglish* de los *niuyoricans* (neoyorquinos de sangre portorriqueña). A este respecto, resulta muy ilustrativa la reproducción del glosario de términos propios del *spanglish* recogidos por Carlos Fresneda. Cierra el contenido de este capítulo la definición de *anglismo*, entendido por Riquelme como «muestras del influjo de la cultura anglosajona en las formas de vida, gestos, actitudes y modas». Se aportan varios ejemplos: el adorno del árbol de Navidad, los columnistas de periódicos con foto, la divulgación de medidas no pertenecientes al sistema métrico decimal, entre otros, que ponen de manifiesto «la transculturación que experimenta nuestra sociedad».

En el capítulo cuarto, se plantea lo que el autor denomina «rasgos lingüísticos». De esta forma, se estudian los anglicismos en la grafía (hipercharacterización gráfica, empleo de signos típicamente ingleses), en la fonética (copia del sistema fonológico

inglés), en la morfosintaxis (plurales insólitos en español, pasiva con *ser*, calco del orden oracional inglés, anteposición del posesivo, anglicismos de frecuencia, etc.) y en el léxico (neologismos necesarios, innecesarios e inventados). Acompañan estas reflexiones teóricas abundantes ejemplos y una amplia tipología del anglicismo léxico-semántico, que establece una división entre préstamos en general (xenismos, peregrinismos, préstamos propiamente dichos), calcos (léxicos y semánticos), interferencias y cambios de código.

En el apartado final de conclusiones, el autor se aleja del tono irónico y condenatorio imperante a lo largo de la obra y se decanta por una posición tolerante y abierta en lo referido a la aceptación de los anglicismos en español cuando éstos resultan necesarios, pues, según sus propias palabras, «rellenan un hueco semántico existente [...] o vienen acompañando el nuevo objeto importado, el nuevo hecho sociológico, profesional, etc., porque no existía ni palabra ni referente hasta ahora». Además, se muestra optimista al afirmar que «tiene confianza en el mecanismo (socio) lingüístico español sometido ahora tan violentamente a prueba».

En definitiva, consideramos que este libro presenta numerosos puntos de innegable interés y utilidad teórico-práctica para un lector que se dedique a la docencia o a la investiga-

ción en campos como las filologías inglesa e hispánica y en la traducción e interpretación del inglés al español, pues encontrará en él las claves necesarias para comprender y analizar el fenómeno del anglicismo, quizás el proceso sociolingüístico de mayor transcendencia para la España de la segunda mitad del siglo que ahora acaba. (María Jesús RODRÍGUEZ MEDINA, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

San Vicente, Félix. *En este país. El español de las Ciencias sociales*. Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna. 1999. Pp.235.

En este país es un interesante curso intermedio de lengua española específicamente orientado al estudio y práctica de la lengua española con aplicación en las ciencias sociales. Se trata de una magnífica y muy singular obra multimedia, coeditada por el Centro de Estudios Lingüísticos de la Universidad de Bologna y la Editorial Clueb, que combina la letra impresa con la imagen que aporta el CD-Rom que la acompaña.

El texto resulta interesante por su amplio discurso enciclopédico y por la aportación de un vocabulario esencial (con distintos niveles de registro y de muestras en diversos contextos socio-funcionales) básico para la interpretación de esta ciencia de espe-

cialidad que contiene claros fines comunicativos. Para su correcta asimilación didáctica, el texto sugiere que quienes lo utilicen tengan conocimientos de español, por lo menos a nivel elemental. Las partes fundamentales de dicho curso son aquellas que se refieren a las Lecturas, al Glosario y a las Herramientas (una gramática completa de la lengua española con implementación audio, vocabularios esenciales de lenguajes sectoriales: economía, bursátil, jurídico-administrativo, político, ecología, juvenil, etc., y un extraordinario corpus con más de dos millones de palabras en el que se encuentran los textos de ma-

yor interés para el estudio de la España Democrática —constituciones españolas de 1931 y 1978, todos los Estatutos de autonomía, Tratado de Maastricht, programas políticos y sindicales, varios debates sobre el estado de la nación y, como no podía faltar en un curso así planteado, temas de actualidad—).

El programa se actualiza con nuevas propuestas en: www.clifo.unibo.it

Para contrastar mejor el aprendizaje que apunta el texto se admiten consultas en f.sanvicente@clifo.unibo.it (Santiago HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).